

Sonderdruck aus

*„Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch,
wir verstehen es!“*

60 Beiträge zur Semitistik
Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag

Herausgegeben von
Werner Arnold und Hartmut Bobzin

2002

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden



ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ

ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ
ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ
ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ

Gedruckt mit Unterstützung der
Föderationen der Aramäer (Suryoye)
in Deutschland, Schweden und den Niederlanden

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme
Ein Titeldatensatz für diese Publikation ist bei
Der Deutschen Bibliothek erhältlich.

Die Deutsche Bibliothek – CIP Cataloguing-in-Publication-Data
A catalogue record for this publication is available from
Die Deutsche Bibliothek
e-mail: cip@dbf.ddb.de

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 2002

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes
ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt
insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Satz, Layout und Bearbeitung der Zeichensätze: Ulrich Seeger, Karlsruhe.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: MMC Druckerei und Verlags-AG, Memmingen.
Printed in Germany

ISBN 3-447-04491-8

Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeber	IX
Vorwort der Föderationen der Aramäer (Suryoye) in Deutschland, Schweden und den Niederlanden	XI
Tabula Gratulatoria	XIV
Schriftenverzeichnis Otto Jastrow	XV
ABU-HAIDAR, FARIDA <i>Negation in Iraqi Arabic</i>	1
AGUADÉ, JORDI <i>Ein marokkanischer Text zum „schlafenden Kind“</i>	15
AMBROS, ARNE A. <i>Eine statistische Exploration in der Geschichte der arabischen Lexik</i>	21
ARNOLD, WERNER <i>Neue Lieder aus Ma^clūla</i>	31
BEHNSTEDT, PETER / MOSTAFA BENABBOU <i>Zu den arabischen Dialekten der Gegend von Tāza (Nordmarokko)</i>	53
BETTINI, LIDIA <i>Notes sur la dérivation verbale dans les dialectes bédouins de la Jézireh syrienne</i>	73
BEYER, KLAUS <i>Neue Inschriften aus Hatra</i>	85
BOBZIN, HARTMUT <i>Theodor Nöldekes Biographische Blätter aus dem Jahr 1917</i>	91
CORRIENTE, FEDERICO <i>The Berber Adstratum of Andalusī Arabic</i>	105
DIEM, WERNER <i>Nichtsubordinatives modales ʾan yaf^cala. Ein Beitrag zur Syntax der nachklassischen arabischen Schriftsprache</i>	113

FISCHER, WOLFDIETRICH <i>Unterordnende und nebenordnende Verbalkomposita in den neuarabischen Dialekten und im Schriftarabischen</i>	147
FOX, SAMUEL ETHAN <i>A Neo-Aramaic Dialect of Bohtan</i>	165
GEVA-KLEINBERGER, AHARON <i>Judaeo-Arabic Dialects of Sudan — Preliminary Findings</i>	181
GOLDENBERG, GIDEON <i>Two Types of Phrase Adjectivization</i>	193
GROTZFELD, HEINZ <i>Eine Quelle für das Kairinisch-Arabisches aus dem späten 17. Jahrhundert? Zur linguistischen Bedeutung der arabischen Handschrift Gotha A 2637,1</i>	209
HAYOUN, MAURICE-RUBEN <i>Moses Narbonis (1300-1362) Kommentar zum Hayy ibn Yaqzan des ibn Tufayl (ob. 1185)</i>	217
HEINRICHS, WOLFHART <i>Peculiarities of the Verbal System of Senāya within the Framework of North Eastern Neo-Aramaic (NENA)</i>	237
HOLES, CLIVE <i>Non-Arabic Semitic elements in the Arabic dialects of eastern Arabia</i>	269
HOPKINS, SIMON <i>Preterite and perfect in the Jewish Neo-Aramaic of Kerend (Southern Iranian Kurdistan)</i>	281
INGHAM, BRUCE <i>Semantic Fields in Bedouin Dialects</i>	299
ISAKSSON, BO / ABLAHAD LAHDO <i>Three Border Towns between Turkey and Syria: ʿĀmūda, Dərbēsiyye and Rās ʿal-ʿAyn</i>	311
DE JONG, RUDOLF <i>Notes on the dialect of the ʿAbābda</i>	337
KAPELIUK, OLGA <i>Compound Verbs in Neo-Aramaic</i>	361
KAYE, ALAN S. <i>Diglossia: The State of the Art for the New Millennium</i>	379
KESSLER, KARLHEINZ <i>ḥarinê — Zu einer problematischen Passage der Nabonid-Chronik</i>	389
KHAN, GEOFFREY <i>The Neo-Aramaic Dialect of the Jews of Rustaqa</i>	395
KHOURY, RAIF GEORGES <i>Mayy Ziyāda (1886–1941) und die Allmacht der Sprachen</i>	411
KREBERNIK, MANFRED <i>Ein aramäischer Text in griechischer Schrift?</i>	425

KROTKOFF, GEORG <i>Zu einigen wenig bekannten Wortformen des Irakisch-Arabischen</i>	429
LEVIN, ARYEH <i>The ʿImāla in the Modern Arabic Dialect of Aleppo</i>	431
MANSOUR, JACOB <i>The Identification of Loan Words in the Jewish Arabic of Baghdad by their Phonetic Features</i>	447
MURRE-VAN DEN BERG, HELEEN (H. L.) <i>A Neo-Aramaic Genesis translation by Ruel of Minyanish Ms.Syr 13, Houghton Library, Harvard University</i>	457
MUTZAFI, HEZY <i>On the Jewish Neo-Aramaic Dialect of Aradhin and its Dialectal Affinities</i>	479
ODISHO, EDWARD Y. <i>The Role of Aspiration in the Transliteration of Loanwords in Aramaic and Arabic</i>	489
OWENS, JONATHAN <i>Idgām al-Kabīr and history of the Arabic language</i>	503
PALVA, HEIKKI <i>An Anecdote about a Grammarian: A 14th-century (?) Arabic manuscript written in Hebrew characters</i>	521
PIAMENTA, MOSHE <i>Fossilized and Semi-fossilized Verbs in Jerusalem Arabic</i>	531
POIZAT, BRUNO <i>La complainte de Mar Hnanisho sur la pénitence</i>	541
PROCHÁZKA, STEPHAN <i>Von der Wiedergeburt bei den Alawiten von Adana</i>	557
RICHTER, RENATE <i>Wenn das Wachs schmilzt ...</i>	569
ROSENBAUM, GABRIEL M. <i>The Particles ma and lam and Emphatic Negation in Egyptian Arabic</i>	583
ROSENHOUSE, JUDITH <i>Phonetic Trends of Colloquial Arabic Dialects in Israel</i>	599
SABAR, YONA <i>The Story of Brothers Ali and Amar in the Jewish Dialect of Zakho. Based on Albert Socin's Text from 1870, transcribed anew as if it were told ca. 1950, and emphasizing the linguistic changes that occurred in the dialect since Socin's time</i>	613
SEEGER, ULRICH <i>Zwei Texte im Dialekt der Araber von Chorasan</i>	629
SIMA, ALEXANDER <i>Der bestimmte Artikel im Mehri</i>	647
SIMEONE-SENELLE, MARIE-CLAUDE <i>L'arabe parlé dans le Mahra (Yémen)</i>	669
STROOMER, HARRY <i>Magic parchment scrolls from Ethiopia</i>	685

TALAY, SHABO <i>Die Geschichte und die Sprüche des Aḥiqar im neuaramäischen Dialekt von Mlahsō</i>	695
TALMON, RAFI <i>Some Observations on the Genitive Exponent and Palestinian Dialects</i>	713
TERNES, ELMAR <i>Entgegengesetzte Genuszuweisung bei Numeralia im Semitischen: einige grammatiktheoretische und typologische Überlegungen</i>	719
TOSCO, MAURO <i>On Aspiration and Emphasis in Eastern Neo-Aramaic</i>	737
VANHOVE, MARTINE <i>Conditionnelles et concessives en Arabe de Yafi^c (Yémen)</i>	755
WAGNER, EWALD <i>Die Funktion des Akkusativmorphems -w im Harari</i>	777
WALDNER, WOLFRAM <i>Ein Wörterbuch für die arabischen Dialekte — jetzt!</i>	789
WENINGER, STEFAN <i>Körperteile und -flüssigkeiten im Ṭuroyo: Ein Beitrag zum semantischen Wandel</i>	805
WITTRICH, MICHAELA <i>Zwei Gedichte im Dialekt von Āzax</i>	813
WOIDICH, MANFRED <i>Zum Dialekt von al-Qaṣr in der Oase Dakhla (Ägypten)</i>	821
YOUNANSARDAROUD, HELEN <i>Der neuostaramäische Dialekt von Sārdä:rīd</i>	841
YOUSSEF, ZAFER <i>Die Konstruktion „ʔakalūnī l-barāgītu“ in den volkstümlichen Sprichwörtern</i>	853
ZABORSKI, ANDRZEJ <i>On the Interplay of Tense, Aspect and Aktionsart in Semitic Languages</i>	869